

IV ENCUENTRO NACIONAL DE ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN

ENET 2016: una mirada a las distintas especializaciones para los futuros profesionales de la traducción

Por cuarto año consecutivo, la Comisión de Traductores Noveles organizó el Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción. Se desarrollaron dos jornadas intensas, con sede en el Círculo de Oficiales de Mar, donde se reunieron más de trescientos cincuenta estudiantes de traducción de todo el país, deseosos de conocer más sobre su futura profesión.

| Por las traductoras públicas Bárbara Bortolato, Soledad Mestas Núñez y María Nahir Teren, integrantes de la Comisión de Traductores Noveles

Los días 23 y 24 de septiembre se desarrolló el IV Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción, con una gran convocatoria y en un ambiente agradable y de intercambio. En esta edición, se buscó informar a los estudiantes sobre la realidad profesional.

La apertura del evento estuvo en manos de los consejeros a cargo de la Comisión, los traductores públicos Alide Drienisenia y Damián Santilli, quienes dieron la bienvenida a todos los asistentes y explicaron el motivo de desarrollar este encuentro en dos jornadas. Luego, las traductoras públicas Cecilia Picariello y Yessica Cernus, coordinadora y secretaria de la Comisión, respectivamente, hablaron acerca del CTPCBA y lo mostraron como un espacio de encuentro y de pertenencia.

Estela Chemen fue la primera oradora. En su ponencia titulada «El mercado laboral y el campo de acción para el traductor médico», presentó el campo de acción (traducción médica y médico-jurídica, traducción directa e inversa) y los desafíos que implica trabajar con compañías farmacéuticas multinacionales y organismos como la ANMAT, la FDA, la EMEA (capacitación, terminología, etc.).

Analia Bogdan presentó su ponencia «Especialización en traducción económico-financiera: oportunidades de la industria». Durante la charla, la traductora expuso consejos acerca de cómo comenzar con la especialización en economía y finanzas, los principales desafíos de la especialización y cómo superarlos. Además de brindar conceptos teóricos y prácticos básicos sobre economía y finanzas, presentó las oportunidades laborales de la industria.





Valeria Cardozo y Natalia Guerra, en su charla «Cómo encontrar la salida en el laberinto pericial», abordaron los conceptos fundamentales del peritaje y hablaron sobre la inscripción, las nuevas modalidades de notificación, la aceptación del cargo y la presentación de la pericia, y finalizaron con el cálculo y la regulación de honorarios. Además, brindaron un breve panorama sobre el sistema judicial.

Mariana Costa y Soledad Gracia, en su ponencia «Mi futuro profesional: acciones concretas para después de recibirme», les dieron a los futuros colegas algunos consejos prácticos y presentaron acciones concretas para que puedan enfrentar mejor esta nueva etapa. Recorrieron el camino de la realidad diaria del traductor: desde la búsqueda de clientes hasta la organización de trabajos pequeños y grandes.



Santiago Murias, en su charla «Hacia una profesión centrada en el traductor, la importancia de valorar la labor y los conocimientos del profesional de la traducción», les habló a los estudiantes sobre cómo valorar la profesión que eligieron, así como sobre la importancia de destacarse de las personas que realizan traducciones de manera no profesional. Los estudiantes pudieron hacerle muchos comentarios sobre su realidad universitaria.

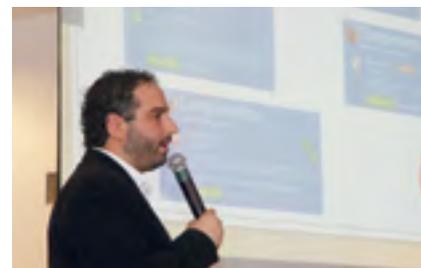
La segunda jornada del IV ENET comenzó con la ponencia de Olga Álvarez, titulada «Interpretación: del registro civil al congreso». En esta charla, la traductora e intérprete desarrolló los aspectos más importantes del campo de la interpretación, entre los que se destacan el desarrollo profesional, la importancia de la formación y la especialización, las asociaciones que agrupan a estos profesionales, la industria de los congresos y los diferentes mercados.

En la ponencia «Localización: características, diferencias y perfil del traductor», Matías Desalvo abordó la localización como posible campo de acción de los futuros profesionales. Hizo hincapié en la localización de videojuegos y brindó ejemplos para explicar algunos de los escollos que pueden presentarse en esta rama. Asimismo, mencionó las herramientas y habilidades necesarias para desempeñarse en este campo.

Gabriela Scandura presentó su ponencia «Los nuevos desafíos de la traducción audiovisual». En esta charla, la traductora hizo énfasis en la importancia de la actualización y la adaptación constante, ya que el mundo de la traducción audiovisual va evolucionando a la par de los avances tecnológicos. Además, brindó ejemplos de desafíos y dificultades que ella misma ha tenido que enfrentar en su experiencia más reciente.

Las traductoras Cecilia Palluzzi y Virginia Rubiolo presentaron su ponencia «Especialización: ¿cuál va a ser la tuya?», en la que brindaron algunos consejos para que los futuros traductores comiencen a pensar en una especialización. Asimismo, enumeraron una amplia oferta de posgrados, maestrías y cursos en el ámbito nacional e internacional.

En la ponencia titulada «La web al servicio de los traductores: todos los recursos que tenés que conocer y usar a partir de hoy», Damián Santilli presentó las herramientas más importantes y útiles disponibles en internet. Desde bases terminológicas hasta aplicaciones que ayudan a mejorar la productividad, pasando por buscadores y blogs de traducción.



En la última ponencia de esta segunda jornada, «Formación del traductor especializado: el caso de la traducción jurídica», Ricardo Chiesa aportó sugerencias para la especialización como ventaja competitiva y propuso un acercamiento a los múltiples desafíos que potencian el trabajo del traductor jurídico en el mercado global actual.

Para finalizar la jornada, se realizaron los sorteos programados, y los consejeros a cargo de la Comisión brindaron unas palabras de cierre.

Desde la Comisión de Traductores Noveles, queremos agradecer a todos los estudiantes que dedicaron parte de su tiempo a aprender sobre su actividad, a los oradores que participaron del encuentro y compartieron sus conocimientos desinteresadamente, y a los miembros de la Comisión que estuvieron en la organización de este evento, con el cual estamos muy orgullosos y satisfechos. ■